

Book Reviews

Binder, Wolfgang (ed.), *Creole and Cajuns: French Louisiana – La Louisiane française*. Berlin, Bern, New York, Paris, Vienna: Peter Lang, 1998, 344 pp. 3 631 31332 2. US ISBN 0 8204 3244X

This bilingual collective volume testifies to the fascination French Louisiana continues to instil in specialists of French studies as we approach the tercentenary of la Salle's claiming the vast lands traversed by the Mississippi for France. The broadly ranging contributions by American, French, and German scholars deal with topics in history and geography, folklore, literature, and linguistics.

In his preface, the editor underscores the ambiguity of the term Creole in the Louisianan context. Limiting the term to apply to historically Francophone segments of the Franco-Louisianan society, he opposes the white Creoles, descendants of the former aristocratic caste, to the affluent and influential light-skinned Creoles of Colour who during the nineteenth century represented the best educated defenders of the French language and culture. Reinforced by massive infusion from refugees of the Saint-Domingue revolution, both Francophone groups held themselves distinct from the descendants of the Acadian refugees, the Cajuns, who settled the bayous and prairies to the north and west of the Crescent City. Binder's acceptance of the term Creole no longer reflects the current usage of that term, which increasingly refers to the 'Black Creoles', the African-American descendants of the servile population and their fast eroding language, Louisiana Creole (LC). Today, the latter is receding before the only lively form of French speech, Cajun (CF), which has now englobed the other surviving vernacular forms of the language. Indeed, one might wonder whether CF reflects more a popular and regional French koinè than the direct descendant of Acadian French.

Only Neumann-Holzschuh's 'Structures lexicales du cajun et du créole louisianais' focuses on a centrally linguistic topic. Her considering CF and LC as two distinct morphosyntactic systems sharing a common lexicon makes eminent sense, see for example the same approach in Klingler, Picone & Valdman (1997). She provides brief comparative and etymological considerations and a description of synchronic lexicogenetic processes (derivation, composition, borrowing). It differs from the earlier treatment by more thorough comparative research, interesting observations about multifunctionality in LC but, on the other hand, a less detailed analysis of compounds and a less insightful interpretation of the role of borrowing from English. The difficulty of distinguishing nonce from adapted loanwords in both LC and CF resides in the near-total bilingualism of speakers which inhibits, rather than promotes, true bor-

Book Reviews

rowing from English. The English lexicon serves as a reservoir into which speakers dip when the resources of their matrix language fail. However, many English terms interjected into LC or CF discourse are neither subject to native morphological processes nor do they retain original ones: witness such examples as *J'ai drive en ville* instead of *J'ai drivé en ville* or *J'ai driven en ville*. Such lexical material constitutes an intercode (Picone, 1996) which supplements the reduced native lexicogenetic potential of LC and CF, while at the same time they guarantee their integrity as separate codes.

This is not to say that the remaining articles are devoid of interest for linguists. The unresolved questions of the origin of LC and the relationship between, on the one hand, CF and Colonial French and, on the other, the variants within CF require for their solution better knowledge of the demographic situation in the formative period of the Louisiana colony and of the social relationships among the numerous ethnic and linguistic groups. Forêt (*The French and Indians in Louisiana, 1699–1763*) describes the conflictual yet collaborative cohabitation of the early settlers and the indigenous tribes on which they depended for food and military assistance. Lüsebrink's review of French impressions on Amerindian culture in his panoramic account (*Prise de possession littéraire et nostalgie littéraire – la Louisiane dans la littérature française (17e–20e siècles)*) provides complementary views of French-Indian relations, particularly the shift of emphasis from a 'discours de la conquête' in the accounts of travellers to the edenic and utopian representation of Amerindians as virtuous and democratic 'bons sauvages' found in Chateaubriand and later writers. In *Slavery in Louisiana: from Gallic colony to American territory*, Littlefield's distinction between the more paternalistic slavery of the early 'habitation' phase to the exploitative and brutal one of the 'plantation' phase (Chaudenson, 1992) helps to explain why LC became the true vernacular tongue of some Whites. Brasseaux (*Acadian settlement patterns, 1765–1900*) and Breton (*Comment mesurer l'extension géographique de la francophonie en Louisiane?*) are required reading for any study of geographic variation in CF.

The launching of the CODOFIL programme, which aimed to institute a French-English bilingualism in all Louisiana by the teaching of standard French in primary school, provoked as a reaction a movement for the valorisation of CF. The latter took the form less of the teaching of the vernacular than a local literary movement. Barry (*De l'oral à l'écrit: la problématique louisianaise*) examines the twin problem faced by the engaged Cajun authors: what to write about and in what language. The themes they choose tend to turn inward: aspects of the essentially rural life, the alienation resulting from external cultural pressures, doleful evocation of a tragic past. Their choices in transposing a language of home and hearth to the written medium reflect the complexity of the Louisiana multilayered diglossia and the absence of clear demarcation in oral discourse between LC, CF, the so-called 'good' French reintroduced by the schools and Francophone tourists, and the dominant English. Their quest for a literary medium that would mark their cultural identity within Francophony testifies to the ambivalence of Francophone and Creolophone Louisianians, most poignantly felt by the Creoles of Colour that are the topic of several articles.

Although it provides sparse information about the sociolinguistic situation and about the actual status of the surviving but fast-eroding French-related varieties in Louisiana, this volume offers linguists interested in North American Francophony valuable information about the broader social context in which they are embedded and on which the survival of these speech forms depends, if only as salient symbols of cultural distinctiveness.

REFERENCES

- Chaudenson, Robert (1992) *Des îles, des hommes, des langues: Langues créoles, cultures créoles*. Paris: L'Harmattan.
- Klingler, Thomas, Michael Picone & Albert Valdman (1997) The lexicon of Louisiana French, in Valdman, Albert, (ed.) *French and Creole in Louisiana*, New York, Plenum, pp. 145–81.
- Picone, Michael (1996) Stratégies lexicogénétiques franco-louisianaises. *Plurilinguismes* 11: 63–99.

Albert Valdman
Creole Institute
604 Ballantine Hall
Indiana University
Bloomington, IN 47405
USA
e-mail: valdman@indiana.edu

(Received 23 July 1999)

Blampain, Daniel, Goosse, André, Klinkenberg, Jean-Marie, et Wilmet, Marc (eds.) *Le français en Belgique. Une langue, une communauté*. Louvain-la-Neuve: Duculot, 1997, XVIII + 530 pp. 2 8011 1126 0

L'histoire du français suscite un intérêt marqué depuis quelques années avec la parution de dictionnaires historiques (en France, en Suisse et au Québec) et de nouvelles synthèses. C'est dans ce contexte qu'a été publié cet ouvrage collectif qui est une véritable somme de connaissances sur le français examiné à travers une expérience nationale autre que celle de la France.

Fruit de la collaboration de trente spécialistes belges auxquels se sont joints un Suisse et un Portugais, ce livre est un beau témoignage de solidarité entre ces universitaires réputés, de disciplines diverses et d'opinions variées. C'est le Service de la langue française, dirigé par Martine Garsou, qui a pris l'initiative de cette réalisation dont le succès est attribuable au dynamisme scientifique des membres du Conseil supérieur de la langue française.

Le français à ses origines y est présenté non pas comme un idiome hégémonique venu d'ailleurs, mais comme une langue de référence qui s'est construite en s'enrichissant constamment d'emprunts aux dialectes d'oïl; les parlers wallons, qui prolongent l'aire septentrionale des dialectes de France, ont contribué dès le début au façonnement de cette langue commune à travers ses premières manifestations littéraires (dont *La Séquence de sainte Eulalie* et *Le Sermon sur Jonas*). Certes, la montée du français a eu pour conséquence la disparition des dialectes wallons, picards et lorrains, mais ces parlers sont demeurés usuels jusqu'à la fin du dix-neuvième siècle. La Belgique romane a donc connu pendant longtemps une situation de diglossie où le français était 'la langue de la légitimité, de la promotion sociale' et où le dialecte était 'la langue de la solidarité, de la connivence, de l'identité' (p. 231, Francard).

La première des deux parties de l'ouvrage traite de l'histoire et de la personnalité du français en Belgique, remontant jusqu'au substrat préceltique dont on souligne les traces dans la toponymie et dans les dialectes wallons. La question de la frontière linguistique séparant le domaine roman et le domaine germanique, capitale pour comprendre la

Book Reviews

situation des francophones de Belgique, est abordée à diverses reprises; on se perd en conjectures sur les origines de cette frontière dont on sait qu'elle a peu varié depuis le Moyen Âge (pp. 43–9, Germain et Pierret; v. aussi p. 442 pour son tracé officiel actuel).

Dans la seconde partie, axée sur les rapports entre langue et société, on porte un regard sur l'enseignement et la norme du français ainsi que sur la dimension politique de sa pratique. On y examine au préalable les contacts entre le français et le wallon, puis entre le français et les autres langues: le flamand et l'allemand, qu'il côtoie directement, et l'anglais qui peut, à Bruxelles, permettre d'éviter de prendre parti pour le français ou pour le flamand. Cet examen couvre les relations qu'entretiennent les immigrés avec la langue française et l'exportation de cette langue au Zaïre, au Rwanda et au Burundi, qui ont vécu sous influence belge pendant trois quarts de siècle.

Les éditeurs ont fait un remarquable travail d'harmonisation entre les textes; leur tâche paraît avoir été plus ardue pour les quarante premières pages qui livrent une information dense et dont le style rappelle à l'occasion les manuels didactiques. Les points de vue des auteurs n'ont pas été gommés pour autant, d'où l'accent normatif plus marqué dans telle contribution et quelques contradictions, par exemple quant au sens à donner au terme *français*, quasi-synonyme de *langue d'oïl* chez Hilty (p. 69) qui s'oppose ainsi, inconsciemment sans doute, à Klinkenberg et Goosse, qui refusent de voir le wallon comme un dialecte du français (p. 160); l'appellation *français dialectal* du regretté Warnant (p. 164) est, dans ce contexte, peu limpide. Dans le cas de la féminisation (pp. 470–2), la discussion aurait dû déborder la situation de la Belgique pour bien situer le débat; il reste que les positions belges dans ce dossier mériteraient d'être méditées ailleurs. On pourra estimer qu'on a laissé bien peu de place à Klinkenberg, qui s'en tire tout de même avec les honneurs, pour son exposé sur la littérature (pp. 401–10). Et enfin, pourquoi avoir passé sous silence la question, délicate il est vrai dans ce pays, du nombre de francophones?

Quelques-uns des textes ont été orthographiés conformément aux propositions faites en 1990 par le Conseil supérieur de la langue française de France; comme ces changements touchent à peine un mot ou deux par page, on doit y regarder de près pour reconnaître les auteurs qui ont suivi André Goosse, héraut de cette cause à l'échelle internationale.

Le français en Belgique est un ouvrage de référence de première valeur, abondamment illustré – il rappelle la magnifique revue *Wallonie-Bruxelles* – qu'on aura plaisir à lire en entier, mais qui se prête tout aussi bien à la consultation ponctuelle. On y trouve l'explication des principaux traits typiques du français belge, comme l'emploi du verbe *savoir* qui empiète sur *pouvoir* (pp. 182–6, Wilmet). Cette production originale, qui devrait servir de modèle, s'inscrit dans un courant nouveau soulignant le fait que le français, dans son usage réel, n'est pas une langue figée ni monocorde. Comme l'écrivent Klinkenberg et Goosse (p. 161): 'Ce que les francophones ont en commun, ce n'est pas la pratique de la même variété: c'est de pouvoir se reporter à un même modèle idéalisé de langue, qu'ils nomment "le français".'

Claude Poirier

Département de langues, linguistique et traduction

Université Laval

Sainte-Foy G1K 7P4

Canada

e-mail: claud.poirier@lli.ulaval.ca

(Received 20 September 1999)

Collinot, André et Petiot, Geneviève (eds.), *Manuélistion d'une théorie linguistique: le cas de l'énonciation*. (Les carnets du CEDISCOR.) Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1998, 153 pp. 2 87854 168 5

Ce recueil, qui constitue le cinquième numéro des Carnets du Cediscor, présente les Actes d'une journée scientifique organisée en novembre 1996 à Paris III, Sorbonne Nouvelle, et est consacré à la question: 'à quelles conditions une théorie de l'énonciation est-elle nécessaire dans l'enseignement scolaire de la grammaire et des textes?' (p. 11). André Collinot et Geneviève Petiot constatent que les manuels de français reflètent une vision utilitariste de l'enseignement de la langue. Les élèves doivent apprendre à communiquer, d'où la préférence des auteurs de manuels pour une approche communicationnelle du langage. Les auteurs introduisent 'pour "faire moderne", quelques emprunts aux linguistiques communicationnelles' (p. 9), notamment aux théories de Jakobson et de Benveniste. Collinot et Petiot perçoivent non seulement un risque de réduction des théories de l'énonciation dans les manuels, mais aussi un danger d'hétérogénéité théorique.

Les contributions sont regroupées en deux parties: une première qui offre une mise en perspective épistémologique et historique; une deuxième qui traite de l'énonciation dans un cadre institutionnel, didactique et descriptif/analytique; et une troisième partie, intitulée 'réflexions finales', qui contient un résumé de la table ronde et une conclusion par Jean-Claude Chevalier.

Plusieurs auteurs constatent que les manuels offrent une vision souvent simplificatrice et parfois confuse des théories de l'énonciation. C'est notamment l'avis de Frédérique Sitri et Sandrine Reboul qui analysent les manuels de grammaire du secondaire. Marie-Laure Elalouf retrouve une même tendance réductrice dans les questions posées au baccalauréat et Simone Delesalle parle de 'fusion réductrice' (p. 37) à propos des notions de discours et de texte dans les programmes français. Dan Savatovsky quant à lui constate que par le biais de théories de l'énonciation certains auteurs de manuels réintroduisent des vieux concepts de la rhétorique. Christian Puech est moins pessimiste: il n'y a pas, selon lui, de rupture entre les savoirs linguistiques et leur représentation dans les manuels, mais plutôt un continuum. Dans son article sur la terminologie grammaticale, Jean-Marie Fournier remarque que F. Brunot se posait des questions très similaires en 1908: 'ce n'est pas que l'on enseigne trop peu la grammaire, c'est qu'on l'enseigne mal'. Au terme de son excellente analyse, l'auteur constate que la première nomenclature grammaticale est plus qu'un simple vocabulaire mais n'est pas une terminologie. Le terme de compromis est celui d'*appellation* qui reflète les engagements théoriques extrêmement clairs et le réalisme a-théorique (p. 48). Roberte Tomassone démontre que la situation n'a pas beaucoup évolué aujourd'hui: il y a plusieurs 'instances programmantes' (p. 64) qui n'avancent pas au même rythme, qui se basent sur des sources hétérogènes d'où une absence de cohérence verticale et des formulations vagues. Eric Genevay et Jacqueline Authier-Revuz prouvent qu'il y a moyen de surmonter ces difficultés: un nouveau programme d'enseignement de la langue maternelle, théoriquement cohérent, a été introduit en Suisse romande. C'était une question de bonne organisation: enseignants et linguistes qui formaient 'une même équipe qui avait la responsabilité du programme et des moyens d'enseignement, de leur conception théorique à leur réalisation' (p. 78).

Book Reviews

Ces articles renforcent la conclusion à laquelle étaient arrivés Branca, Piquer & Willems (1995): une collaboration étroite est impérative entre auteurs de manuels, didacticiens et linguistes, non seulement au niveau national mais aussi au niveau européen.

Au terme de ce recueil fort intéressant, Jean-Claude Chevalier note que la multitude de théories linguistiques rend la tâche des didacticiens difficile. Il plaide pour des 'manuels intermédiaires qui rassemblent, unifient, réorganisent et, il faut le dire, simplifient' (p. 142). Cette conclusion est réaliste mais un peu décevante puisqu'elle revient à dire que l'auteur du manuel ou du programme devra s'informer le mieux possible avant d'opérer des choix et des réductions. Le résultat peut-il être homogène? On peut l'espérer.

RÉFÉRENCE

Branca, S., Piquer, A. & Willems, D. (eds.) (1995). Vers une terminologie grammaticale européenne? Nécessité et obstacles. *Travaux de Linguistique: Revue Internationale de Linguistique Française*, Décembre, 31.

Jean-Marc Dewaele
Department of French
Birkbeck College, University of London
43 Gordon Square
London WC1H 0PD
U.K.
e-mail: j.dewaele@bbk.ac.uk

(Received 11 August 1999)

Corne, Chris, *From French to Creole. The development of new vernaculars in the French colonial world.* (Westminster Creolistics Series 5.) London: University of Westminster Press, 1999, ix + 263 pp. 1 85919 098 7

One enduring legacy of colonialism is the large number of vernaculars which exist in various parts of the world bearing, to a greater or lesser degree, the stamp of one or another European language. The book under review focuses on the development of those overseas vernaculars which have a largely French lexicon. It is the first one written in English to do so. Corne discusses a 'representative sample' which includes a range of varieties differing from each other in their closeness to Metropolitan French, their homogeneity, the extent to which they have been previously described, their vitality and their social status. He distinguishes two groups: (a) 'overseas varieties of French' such as New Caledonian French and Québécois, and (b) 'contact-induced varieties' (CIVs) which include Reunion Creole and Haitian Creole, pidgins, vehicular varieties, and also Michif, which is generally considered a 'mixed language'. These groups have not usually been studied together but, in the author's view, the difference between them is in degree and not in kind (p. 225). For him, too, the 'Frenchness' of one or another vernacular is not linguistically significant, although it might be so politically (p. 232).

One important part of the rationale for the book is summed up in the author's own words,

... the new French vernaculars that arose in the French colonial world, are representative of other languages which arose from situations of language contact. By studying their linguistic characteristics and the conditions under which they came into being and subsequently evolved, it is possible to gain an understanding of the emergence of other contact-induced languages of short history. (pp. 2–3)

Each of the first six chapters focuses on a particular geographical area, starting with New Caledonia and ending with Mauritius and the Seychelles. In the intervening chapters, Reunion, Louisiana, the West Indies and French Guiana are discussed, in that order. The sequence was designed to move from more French to less French, but within each chapter overseas varieties of French and contact-induced varieties are juxtaposed. For example, New Caledonian and Tayo, which are at opposite ends of the more French-less French spectrum, are both discussed in Chapter II. It is the more widely used vernacular in a particular territory that accounts for the position of that territory in the overall sequence. Several vehicular varieties and Michif are dealt with in Chapter VII. In the final chapter (Chapter VIII), Corne debunks the view that Creoles can be defined on linguistic grounds. He concedes, however, that they may be special cases in a socio-historical sense.

The chapters are organised along parallel lines. In each section, after a relatively simple overview which offers relevant historical, social and demographic information and a brief linguistic description of the relevant variety along with sources and references, a few short illustrative texts are presented. These are accompanied by the English translation and, in some cases, a short glossary. Appendices, in which selected structures and related issues are discussed, follow most of the illustrations and serve a unifying function insofar as they involve comparisons between the different cases.

Corne jokingly states (p. 7) that in restricting Caribbean Creoles to a single chapter although collectively they account for the vast majority of Creole French speakers worldwide, he is somehow counter-balancing the traditional emphasis on these varieties in Creole studies. He is quite serious, however, when he complains (p. 219) that CIVs involving Africans and their descendants have been taken as the model for all such varieties. His own illustrations point to the disadvantages of this traditional bias. He is also being serious when he claims (p. 7) that Isle de France Creole is, if anything, a better illustration of a 'prototypical' contact-induced language than any Caribbean variety. This view and the greater availability of documentary evidence concerning, for example, the settlement history of New Caledonia and early stages of Mauritian Creole, also justify his area of focus.

The author concludes (p. 232) that although the varieties under study (with the exception of Michif) all originate in what he regards as the mixing and levelling of dialects (koineization) and/or bilingualism within specific social situations, overseas varieties of French and French-lexified CIVs cannot both be accounted for in a single theory, given the differing social conditions and the associated communicative needs out of which each emerged.

Corne presents a balanced view of the relative contribution of superstrate and substrate languages to French-lexicon vernaculars overseas. Besides, the book

Book Reviews

provides a comprehensive and very readable account of the socio-historical background and linguistic characteristics of these often very different varieties. It is therefore a valuable source of information on the entire spectrum. Coming so soon after the publication of this excellent book, the author's untimely passing is particularly regrettable.

Pauline Christie
c/o University of the West Indies, Mona
Kingston 7
Jamaica
e-mail: pchristie@cwjamaica.com

(Received 15 September 1999)

Cusin-Berche, Fabienne, *Le Management par les mots: étude sociolinguistique de néologie*. (Sémantiques.) Paris: L'Harmattan. 1998, 218 pp. 2 7384 6628 1

The cynical might see the title as sinister, arguing that management is often nothing more than mouthing slogans and buzzwords (*stratégie*: 'mot à la mode pour motiver les foules' says one of her informants, p. 203). FCB's study does suggest as much: taking a corpus of documents produced internally at *Électricité de France*, from 1988, when the corporation introduced *Management Stratégique Intégré*, to 1991, she studies how certain *mots pivots* are used in EDF discourse, and on comparing this usage with the values of the terms *management* and *manager* in the language generally, she does in fact conclude that there is a certain ideological intention in their use. It emerges from this study that thinking about *management* by *managers* is wishful rather than hard thinking; the terms are used for example in job advertisements to suggest qualities required, but not as job titles. She also suggests interestingly that what the words are taken to mean in French differs from the definitions given in dictionaries, which appear to be influenced by the English meanings (p. 189). The concentration on these two key terms does involve consideration of their relation to and their impact on other *archéonymes* such as *gérer*, *directeur*, *cadre* among others, so that the study is not as limited as might at first seem. The conclusions however are based on a hundred or so instances of each word in a corpus of 1,524 pages, comprising sixty-three documents. Interesting as far as it goes, and taken with FCB's other work in the same area referred to in the bibliography, this book provides a contribution to the analysis of the interaction between vocabulary and ideology. *Management* and *manager* are not of course neologisms (FCB remarks in passing (p. 11), on the paradox of the neologism: if it is observed and listed, it isn't one, and if it isn't observed, how do we know about it?), but they seem to be felt as such, as is indicated by the pronunciation and the persistence of the English spelling for the second term, which officially ought to be *manageur* with a feminine *manageuse*. And in that connection, the managers of EDF are in the texts quoted expected to motivate the 'hommes'. As FCB remarks of *manageur*: 'il dispose d'une forme féminine, que nous n'avons pas eu l'occasion de rencontrer au sein des discours à EDF'.

To end on a critical note: the texts of the corpus are nowhere identified, though quotations are referenced to documents as if they should be identifiable; some works

referred to are not listed in the bibliography; and how many French readers will immediately and easily realise that 'Beryl T. Atkins *et al.*, 1993' (p. 47) is what is called more conventionally, p. 166 note 14, 'Le Collins & Robert'?

Stephen F. Noreiko
Department of French
The University of Hull
Hull HU6 7RX
UK
e-mail: s.f.noreiko@selc.hull.ac.uk

(Received 6 September 1999)

Desmet, Piet *La linguistique naturaliste en France (1867–1922)*. Orbis Supplementa, Leuven – Paris: Peeters, 1996, 633 pp. 90 6831 878 0 (Peeters Leuven) & 2 87723 304 9 (Peeters France)

Le sous-titre de ce livre, *Nature, origine et évolution du langage*, résume le contenu de cette thèse doctorale, remaniée afin de la rendre accessible à un public plus large. Il s'agit donc d'un travail de recherche pure tant du point de vue du sujet que du point de vue de la méthodologie adoptée.

Pour ce qui est du contenu, c'est une œuvre importante pour ceux qui s'intéressent à l'histoire de la linguistique française. En effet, le mouvement naturaliste français, qui se situe dans la lignée du modèle élaboré par Auguste Schleicher (1821–1868), est fort peu connu parce que constitué surtout de linguistes non professionnels opposés au modèle historico-comparatif des néogrammairiens, représenté en France par Michel Bréal et Gaston Paris et approuvé par l'Université.

Pour les besoins de sa thèse, Desmet définit l'école naturaliste française comme allant de 1867 à 1922, dates correspondant respectivement à la première et dernière publication de la *Revue de linguistique et de philologie comparée (RdLPC)*, son principal organe de diffusion. Pour cette école, le langage, inconscient et spontané à son origine, est un organisme vivant qui se développe, évolue et meurt, et qui est soumis aux grandes lois de la sélection naturelle et de la concurrence, telles qu'elles ont été définies, bien que de manières différentes, par Lamarck et par Darwin. La linguistique fait donc partie des sciences naturelles.

Desmet commence par définir le contexte intellectuel et scientifique dans lequel s'est développé ce courant de pensée. C'est ainsi qu'il aborde tour à tour l'influence des linguistes Auguste Schleicher, Honoré Chavée et Max Müller, comme aussi celle de la botanique et de la zoologie, celle de l'anthropologie (ce qui inclut transformisme et darwinisme), ainsi que l'influence du matérialisme scientifique. Ensuite il fait une étude du chef de file, Abel Hovelacque, ainsi que des ses contemporains immédiats (Antonio de la Calle, Sigismond Zabarowski, Julien Girard de Rialle, tous ayant publié entre 1870 et 1885) pour passer ensuite à une étude d'André Lefèvre, Paul Regnaud, Julien Vinson, et Lucien Adam, qui s'écartent souvent de manière importante du modèle d'Hovelacque. Le plan suivi est toujours le même, à quelques variations près: leur conception (i) de la linguistique, (ii) de la langue, (iii) de l'origine du langage, (iv) de la période anté-historique, et (v) de la période historique. Dans certains cas il aborde aussi d'autres sujets tels que la relation entre pensée et langue, l'évolutionnisme darwinien en linguistique, ou tout autre sujet particulier à un des linguistes étudiés.

Book Reviews

La linguistique naturaliste en France traite également du débat sur l'origine du langage, en présentant non seulement les théories de l'école en question mais aussi toutes celles en cours à cette époque, ce qui est fort intéressant pour qui ne s'est pas vraiment posé la question sérieusement. Le problème de l'évolution du langage, qui en découle, a des répercussions en matière de typologie qui sont également intéressantes, du moins du point de vue historique.

À un niveau plus général, un des buts de cette thèse est d'établir des critères permettant d'inclure ou d'exclure certains chercheurs d'une école donnée, vu les divergences qui apparaissent forcément à mesure que leurs recherches et leur pensée progressent. Aussi Desmet a-t-il cherché à établir au cours de son étude une méthode permettant d'établir de façon systématique les rapports sociaux et intellectuels existant entre les différents membres de l'école étudiée, afin d'en dégager une vue globale de la structure interne de l'école. Pour ce faire il a traduit en données quantitatives les données qualitatives obtenues en se servant des principes de la statistique multivariée. C'est là une technique d'analyse utilisée couramment en biologie, chimie, médecine, économie, psychologie, sociologie et dialectologie, mais, selon Desmet, ceci constitue la première application d'une telle approche à l'histoire de la linguistique. Il la nomme 'analyse historiométrique'. Dans son cas, il s'agit tout d'abord d'appliquer la méthode de l'analyse factorielle en composantes principales à l'étude des paramètres sociaux qui caractérisent les linguistes naturalistes, ensuite il applique la même méthode à l'étude des paramètres théoriques, pour finalement confronter les résultats de ces deux analyses à l'aide de la méthode de l'analyse canonique. Les résultats permettent de dresser un tableau fort précis des caractéristiques de cette école, beaucoup plus précis que ne le permettrait une étude reposant davantage sur le flair, mais pas forcément plus profonde, et certainement beaucoup plus longue. Elle a le défaut de tout ce qui est minutieusement analytique, mais elle a l'avantage de la précision, et ouvre des horizons quelquefois inattendus. Il est certainement bon que cette méthode ait été mise en place.

Pour ce qui est du côté descriptif, il est fort intéressant mais fort long aussi. L'approche reste un peu trop doctorale en ce qu'elle procède, méticuleuse, pas à pas; aussi la tendance du lecteur sera-t-elle peut-être de vouloir sauter les passages suivant le même plan, pour passer tout de suite aux conclusions résumant ressemblances et divergences. Autre détail malencontreux: la présence de quelques citations en allemand qui n'ont pas été traduites. Ceci dit, le reproche principal à adresser à cette étude est celui d'un embarras de richesses.

Anne Judge
Department of Linguistic and International Studies
University of Surrey
Guildford GU2 5XH
UK

e-mail: a.judge@surrey.ac.uk

(Received 17 August 1999)

Grieve, James, *Dictionary of Contemporary French Connectors*. London: Routledge, 1996, xvii + 525 pp. 0 415 13538 9

The bulk of this book (pp. 29–509) consists of a 'Dictionary', in alphabetical sequence, of nearly 200 French connectors, including a few names of categories such as *antithèses*

sans chamière. Within each entry, there are numerous cross-references to other entries. The explanations, in English, are illustrated by over 2,000 authentic examples, mainly from twentieth-century French literary, discursive and journalistic prose; many entries end with a short paragraph on English equivalents. In a 'Preamble' (pp. xi–xvii), the author sets out some of the issues and difficulties involved in the undertaking, and is frank about the limitations of the approach he has chosen. In a section on 'Some common functions' (pp. 1–18), some of the discourse functions of connectors are discussed, such as contrasting and conceding. A list is given of 'Some English structures' (pp. 19–28), including a warning on the difficulties of trying to give 'simple and straightforward French equivalents for the English connectors' (p. 19). Finally, there is 'A selection of sources used' (pp. 510–17), followed by an 'End-list' (pp. 518–25) of French structures not given as separate entries, showing where they are mentioned in the dictionary itself.

Although the 2,000 authentic examples are 'chosen from a variety of registers' (p. i), the majority are discussed in a way which assumes that the reader is concerned to understand and appreciate formal usage. Indeed, the author states that the book 'takes scant account of spoken French' (p. xii), including for example use of the colon, and of *points de suspension*, but not *bon ben*. A significant minority of examples are from pre-twentieth-century sources; while this can be useful for the establishment of precise nuances and shifts of meaning, it does not add much to the usefulness of the explanations for the average student. While admitting that his definition of what constitutes a connector is 'idiosyncratic', 'eclectic' and 'elliptic' (p. xii), the author makes clear that he is discussing connectors 'used in writing expository or argumentative French', 'especially those which can be most troublesome to English learners of French' (p. xii). The book is intended for 'any speakers of English who wish to improve their ability to read and write discursive, dialectical or analytical French prose' (p. xi).

The choice of French, rather than English, head-words is justified by the author in terms of the relatively small number, and less frequent use than in French, of connectors in English (p. xi); 'English connectors in common use are few and versatile, and do many different jobs; French ones are many and specific, and do particular jobs' (p. 19). As a result, 'It may be necessary to consult more than one entry before finding an appropriate French connector' (p. 19). However, the choice of simple alphabetical sequence for entries (*de ce fait . . . décidément . . . de fait*, for example) leads to the scattering of information which could usefully have been given under the same heading (*au reste*, *du reste* and *d'ailleurs*, or *au bout du compte*, *en fin de compte* and *tout compte fait*, for example). In one case, the practical difficulty of this arrangement is acknowledged: 'A group of structures based on *plus* is to be found at *de plus*' (p. 29), but there is still a separate entry for *en plus*. Numerous cross-references, however, enable necessary connections to be made: for example, the connectors *aussi* and *aussi bien* (p. 102–5) are given a full and wide-ranging presentation, but the paragraph on English 'also' and French *aussi* (p. 97), a source of error for many English students, is placed at the end of the section on *au reste* (p. 95–7), instead of being given prominence within the section on *aussi* itself.

The author berates 'some lexicographers' (p. xii) for choosing quotations which do not include the sentence preceding the connector. The treatment of certain connectors in the French–English section of the *Larousse Unabridged French-English English-French Dictionary* (1993) suggests that this criticism is not without foundation:

Book Reviews

- *aussi* '[indiquant la conséquence]': two examples, each with preceding sentence; '[d'ailleurs]': one example, with preceding sentence, and one example of *aussi bien*, '*litt*', without preceding sentence (p. 67);
- *pour autant*: two examples with, and two without, preceding sentence (p. 68);
- *en effet* '[effectivement]': five examples, all without preceding sentence; '[introduisant une explication]': four examples, all with preceding sentence (p. 306);
- *en fait*: one example, without preceding sentence (p. 366).

How crucial is the study of connectors to the improvement of students' skills in reading and writing French? Many connectors simply reinforce the meaning of a written sentence, which can often be understood for most purposes without attention to the nuances of meaning of the connector itself. Others, however, provide vital clues to the understanding of the sentence as a whole: for example, *quitte à*, which is well covered (pp. 426–28), or *faute de*, which appears fleetingly, and only in the form *faute de quoi*, as an alternative for *sinon* (p. 465). Certain connectors provide valuable pointers to the direction in which a statement is heading – such as *en effet* and *en fait*, the treatment of which (pp. 254–61) should be required reading for all undergraduate students of French. In short, this is an area of the French language, at the interface between syntax and discourse, which does not always receive sufficient attention. If we want students of *le français langue étrangère* to be aware of, and perhaps even sometimes to use, the resources available to them in English and in French for constructing a readable written argument, this book should be in every departmental and university library. Even if its format and style of presentation make the book more approachable to tutors than to students, it will have served its purpose if some of its insights find their way into language classes and learning materials.

REFERENCE

- Larousse (1993) *Grand Dictionnaire Français-Anglais, Anglais-Français*. Paris: Larousse.
David Nott
Department of European Languages and Cultures
Lancaster University
Lancaster LA1 4YN
UK
e-mail: d.nott@lancaster.ac.uk

(Received 27 September 1999)

Mortureux, Marie-Françoise, *La Lexicologie entre langue et discours*. Paris: Editions SEDES (Campus Linguistique), 1997, 192 pp. 2 7181 9031 0

The 'entre langue et discours' of the title continues Saussure's distinction between 'langue' and 'parole': 'l'initiation à la lexicologie proposée ici s'attache résolument à montrer les liens qui s'établissent entre les mots tels qu'on peut les voir dans un dictionnaire et les mots tels qu'ils apparaissent dans des discours déterminés' (p. 5). Mortureux's aim is to provide an introduction to lexicology, from the dual point of view of usage and structure, and incidentally to encourage the consultation of dictionaries, the chief storehouse of a language's lexis. She describes her textbook as

‘élémentaire’: ‘d’une part, il n’exige pas de formation préalable en linguistique; d’autre part, il exclut les précisions et les approfondissements qui nécessiteraient une compétence plus large’ (p. 6). Presentation is very much in the ‘Lagarde et Michard’ mould: key words and concepts are in bold print, paragraphs succinctly subheaded, the contents of each chapter neatly topped and tailed in the form of both a declaration of intent and a summary. The author relies almost entirely on previously published material, quoting among others Benvéniste, Greimas, Rey, Danielle Corbin, and reproducing several entries from *Lexis*, *Robert méthodique*, *Petit Robert électronique*, etc.

An introductory chapter, entitled ‘Lexicologie, lexicographie et lexique’, raises the issue of identifying ‘mots pleins’ (‘Qu’est-ce qu’un mot? question simple en apparence, sauf pour les linguistes’, as Alain Rey appropriately puts it), examines the role of the lexicographer (‘La tâche des lexicographes consisterait notamment à convertir les vocables en lexèmes’, p. 13) and that of the linguist, frankly admitting that ‘À l’heure actuelle, les multiples et fécondes recherches lexicales n’ont pas encore donné lieu à une synthèse descriptive des résultats qui soit largement accessible’ (p. 18). The following three chapters deal with lexical morphology, divided into ‘notions fondamentales’, ‘exemples d’affixation’ and ‘la composition’. Two further chapters outline lexical semantics (‘Méthodes d’analyse et de représentation’ and ‘Traits, sèmes et relations’). The final chapters are ‘Les mots en discours’ – which looks at such phenomena as polysemy, denotation and connotation, word frequency, neologisms and loan-words – and ‘La régulation lexicale’, where register is briefly illustrated and official attitudes alluded to. Extra reading is indicated at the end of each chapter. A catch-all section, ‘Documents et méthodes’ (pp. 127–84), which invites interaction with the student, includes snippets such as ‘La motivation dans les mots construits’, ‘La suffixation en *-age*’, ‘Le sens dans un article de dictionnaire’, ‘Expressions figées’, ‘Néologismes officiels’ and ‘À propos du français’. There is a short bibliography, a glossary and a single-page index.

Inevitably, given the ‘elementary’ approach, many of the complexities are skated over or completely ignored. For instance, the more astute novice might well be puzzled, having been told that ‘les bases sont des morphèmes qui forment un mot à eux seuls’ (p. 22), by the derived example ‘préparation’ (what exactly is the ‘base?’). Nor does the definition of ‘affixation’ (‘opération qui consiste à fabriquer un mot complexe en accolant à un mot simple ou à une base non autonome un affixe’, p. 33) account for such derivatives as *soixante-huitard*, *jusqu’au-boutisme*, *vépéciste*. Indeed, the chapter devoted to affixation restricts itself to ‘la suffixation nominale à base verbale’ and ‘la préfixation négative des adjectifs’. But even here, oversimplification leads to possible confusion: ‘la préfixation relie en général des mots de même catégorie (*vol* → *antivol*)’ (p. 33). *Antivol* is also an adjective. The section on composition steers clear of the notoriously thorny ‘compound or derivative?’ debate. Thus *xénophobe* (p. 46), *biplan* (p. 48) are described unequivocally as learned compounds, leaving aside the question as to whether *-phobe* and *bi-*, as repeatedly used right- and left-hand modifiers, might be considered affixes.

Unexplained and undeveloped statements such as ‘L’observation des mécanismes actuels de la néologie lexicale confirme, à travers les changements de catégorie, la différence entre affixes et bases non autonomes’ (p. 49) are of little use to the uninitiated. The ‘Glossaire’, which could have helped by defining more closely the principal terms used, does not even offer self-explanatory examples (e.g. ‘*affixe*: morphème lexical qui se joint à une base pour produire un mot dérivé’).

Book Reviews

The non-French reader might well be discouraged too by the unfamiliar terminology ('antomase', 'coréférence discursive', 'paradigme désignationnel', etc.), and by the fact that Mortureux takes for granted close acquaintance with contemporary French. For example, 'verlan' is dispatched in one sentence (p. 114). *Casser le métier/la croûte/sa pipe/les couilles*, etc. (p. 159) are copied from the *Petit Robert électronique* with no indication of register. The very presentation, with its rigorous exegesis and inexorable classification, is quintessentially French. I therefore feel that this compact little introduction, professional though it generally is in covering the basic ground, is likely to be more successful 'outr-Manche' (definitely a compound, according to these rules).

Ken George
196 Meadvale Road
London W5 1LT
UK

(Received 16 September 1999)

Osmond Béatrice, *Dynamiques cognitives et stratégies d'utilisateurs*. Paris: Masson, 1995, 185 pp. 9 782225 846885

Lorsqu'ils interrogent des banques de données documentaires, les utilisateurs sont appelés à effectuer des choix de mots-clés qui conditionnent l'obtention d'information et jalonnent leur parcours de recherche. A quelles opérations langagières internes, à quelles logiques correspond le cheminement dont ces mots représentent la trace concrète, quels indices peut-il nous donner sur le processus mental qui sous-tend la recherche d'information et donc sur les modes d'accès à la connaissance? Telles sont les questions de base que se pose Béatrice Osmond dans l'étude dont elle rend compte dans cet essai, et dans laquelle elle analyse un corpus d'interrogations effectuées par des travailleurs sociaux sur une même banque de données, créée par le service de documentation d'un Institut régional du travail social. La portée de l'étude est théorique: il s'agit de poser les jalons d'un modèle cognitif du lexique, suivant une problématique située en amont de la production du langage, qui soit susceptible de contribuer à la représentation et la compréhension des fondements du système relationnel du lexique en activité de production. Elle est aussi pratique, puisqu'en rapport direct avec la question de la conception et de l'indexation des systèmes documentaires, dont l'organisation dépend davantage, nous dit Osmond, mais peut-être faudrait-il aujourd'hui dire *dépendait* encore davantage, au moment où a été constitué le corpus (1989), de la nature des données et de leur représentation canonique que des démarches heuristiques des utilisateurs.

La première partie couvre l'information de fond relative à l'étude: établissement du corpus dans le premier chapitre (caractéristiques de la banque de données, constitution du corpus, à savoir les 'traces' – ou frappes des utilisateurs sur le clavier de l'ordinateur – enregistrées sur un fichier du logiciel de la banque, associées aux listes des mots-clés utilisés au cours de la recherche); modalités et contraintes procédurales d'utilisation de la banque dans le second chapitre; caractéristiques du dialogue utilisateur-machine et mise en évidence des processus cognitifs sous-jacents à l'interrogation de banques de données dans le troisième – plus complexe mais plus intéressant, qui situe l'étude dans un contexte théorique et ébauche le cadre de l'analyse de ce 'langage intérieur', à

fonction de recherche, dont les traces d'interrogation fournissent des repères procéduraux et déclaratifs.

La deuxième partie rend d'abord compte, dans le chapitre 4, de l'élaboration des outils descriptifs qu'il a été nécessaire de définir, compte tenu de la nature particulière des données linguistiques recueillies, pour en permettre l'analyse en rapport avec les processus d'opérations qui échappent à notre conscience mais sont présentes en langage intérieur. Le chapitre 5 présente l'analyse des configurations du lexique en activité de recherche telles qu'elles sont définies suivant les données du corpus, et identifie ainsi une série de traits catégoriels descriptifs du système de recherche sous-jacent. Le chapitre suivant s'attache à la description de l'activité langagière dans sa dimension opérative ou processuelle, c'est-à-dire au niveau des stratégies de recherche, ce qui suppose la définition d'unités d'analyse d'ordre supérieur, pré-verbales – les pré-représentations, ou 'ensembles de liens rassemblant certains termes entre eux et désignant une configuration particulière du lexique en activité' (p. 158); à ce niveau sont alors définis trois types d'opérations cognitives constitutives de la dynamique du parcours interrogatif – la synérèse, la diarèse et la palinérèse (ou encore constriction, expansion et révision) – qui, si elles se situent bien en amont de l'application de règles syntaxiques, comme l'avance Osmont, relèvent ainsi d'une certaine manière, dit-elle aussi, d'un mode d'agencement premier des unités du lexique qui fonde la production du sens (p.160).

Ce compte-rendu ne fait guère que broser les grands traits d'un travail assez difficile à appréhender, en partie du fait de la présentation (la codification abstraite des données et de la terminologie, sans doute nécessaire mais peut-être excessive, rend la lecture pénible; le texte, assez lourd, n'est pas toujours très clair), mais surtout parce qu'il est très technique. L'étude s'adresse à des spécialistes, et il faudrait des spécialistes – cognitivistes en particulier – pour lui rendre justice: en commenter de façon plus critique la méthodologie, les analyses et les résultats, et en apprécier la contribution du point de vue de la recherche. Les conclusions d'un point de vue pratique (amélioration des modes de structuration informatisés des connaissances) sont plus abordables, mais ont peut-être déjà valeur historique: le corpus date de 1989, la fin du travail de 1994, et la conception des produits informatiques a beaucoup évolué depuis, comme d'ailleurs l'approche des utilisateurs. Reste cependant à savoir dans quelle mesure l'élaboration de banques de données tient compte du type de facteurs et phénomènes relatifs à la construction du sens qu'Osmont met en relief dans son analyse qui, si aride et si circonscrite soit-elle, n'en est pas moins extrêmement stimulante. Qu'on soit spécialiste ou non, elle ouvre à la réflexion un domaine tout à fait original, y compris dans ses applications aux nouveaux produits de l'informatique, multimédias par exemple.

Marie-Noëlle Guillot
School of Language, Linguistics and Translation Studies
University of East Anglia
Norwich NR4 7TJ
UK
e-mail: m.guillot@uea.ac.uk

(Received 22 September 1999)

Book Reviews

Stark, Elisabeth, *Vorstellungsstrukturen und 'topic'-Markierung im Französischen. Mit einem Ausblick auf das Italienische.* (Romanica Monacensia, 51.) Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997, XI + 356 pp. 3 233 4791 8

'Ah, ma mère, euh, c'est un scandale. . .'

In this illuminating, thorough and penetrating study of fronted structures based on a 9½ hour corpus of spoken French (with some Italian), Stark follows up Fradin's (1990) interest in structures which are 'détachées sans rappel'. Despite the asserted inadequacy of terms such as left and right detachment with reference to the spoken language (which is, by its nature, linear and temporally-located, favouring an interpretation involving 'before' and 'after' over one involving 'left' and 'right'), Stark employs some 'generative' terminology in the interest of precise reference. She also adopts Altmann's (1981) terms 'Freies Thema' and 'Herausstellungsstrukturen' and refers to Deulofeu's (1977, 1979, 1989) 'constructions binaires'. A distinction is made between 'thèmes détachés' (TDs): (**le pouvoir**, *j'ai organisé sa conquête sans me soucier des échecs*), 'free themes' (**les soirées à l'opéra**, *je connais*) and 'absolute constructions' (**notre mariage**, *on était seul*). The latter resemble such literary phrases as '*L'haleine lui manquant, il eut du mal à finir sa phrase*' and are renamed 'absolute Rahmensetzung' (ARS) by Stark.

The work is divided into six chapters, an introduction, a chapter providing syntactic description and subclassification of ARSs and related phenomena, one on intonational characteristics, one on introductory phrases (such as *quant à*, *à propos de*, *sur le plan de* in French, *quanto a*, *rispetto a* in Italian), one on the place of fronted structures in dialogue and, finally, on their place in variation studies, diatopic, diastratic, diaphasic and diachronic. The investigations into variation seem perhaps the least successful section in the work, possibly due to dearth of data, though the discovery that, in the written language, only media texts employ fronted structures will be of interest to those researching language in the media.

Of not least importance are the work's masterly overview and synthesis of the existing literature in the fields covered, along with plentiful exemplification from the sub-corpora which make up the corpus investigated.

The title 'Vorstellung' (PRE-positioning) (along with its English equivalent 'fronting' and even the French term 'détaché') implies, like left-dislocation, that SVO word-order is the norm from which such fronted constructions diverge. (A fully pragmatic account of the spoken language might refer to first-element-topic-highlighting, a feature which may or may not include an element which adheres to the topological, syntactic and intonational characteristics of the 'detached' or 'fronted' structures described). Such a 'normative' or negative attitude towards features of the spoken language which differ from those of the written language is explored by Stark in a questionnaire in which subjects are asked to indicate whether a number of utterances are either 'tout à fait possible', 's'entend', are 'bizarre mais encore possible' or are not 'acceptable'. The results are tabulated in Chapter II.2 and, whilst most subjects found many utterances acceptable, 23.08% found constructions such as (Stark, 1997, 82):

42a **Le suisse allemand**, *qu'il faut se lever tôt*

40b **Votre sucre**, *on aime beaucoup le thé et de plus on dirait de la neige,*

in which the co-referent is no longer retrievable in the following utterance, unacceptable. This very interesting part of the study is (sadly, in my view) eclipsed by the decision to conclude the chapter on a syntactic note with sub-categorisation of

fronted expressions into three sub-groups: firstly, those with free themes (with a co-referent in the following utterance), secondly, those, typically French, ones which display a TDc'est- structure, are topic-marking and which are closely related to the following utterance and, thirdly, ARSs which code for TOPIC of a content or metacognitive sort, are heavily marked intonationally and co-occur in 30% of cases with introductory expressions (*quant à, point de vue . . .* etc.). The distinction between topic ('what the sentence is about') and TOPIC ('a metacommunicative framework for the following utterance, a temporal, spatial or individual framework') is made earlier in the work, following the definition of Chafe (1976).

The perhaps somewhat traditional epithet ('Vorstellungsstrukturen') attributed to the phenomenon does not detract from the value of this study, a feature which is very common in the spoken language but which has not found its way into grammar books, descriptive or prescriptive. The volume is of considerable interest to both scholars and teachers of spoken French. Those who do not read German will no doubt look forward to its rendering into French and/or English.

REFERENCES

- Altmann, H. (1981). *Formen der 'Herausstellung' im Deutschen. Rechtsversetzung, Linksversetzung und verwandte Konstruktionen*. Tübingen.
- Chafe, W. L. (1976). 'Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subjects, Topics and Point of View.' In: Li, C.N. (ed.) *Subject and Topic*. New York, 25–55.
- Deulofeu, J. (1977). 'La syntaxe et les constructions binaires'. In: *Recherches sur le français parlé* 1, 30–61.
- (1979) 'Les énoncés à constituant lexical détaché.' In *Recherches sur le français parlé*, 2, 75–109.
- (1989) 'Les couplages de constructions verbales en français parlé: effet de cohésion discursive ou syntaxe de l'énoncé.' In *Recherches sur le français parlé*, 9, 111–41.
- Fradin, B. (1990). 'Approche des constructions à détachement: la reprise interne. In: *Langue française* 78, 26–56.

Kate Beeching
Faculty of Languages and European Studies
University of the West of England
Frenchay Campus
Coldharbour Lane
Bristol BS16 1QY
UK
e-mail: Kate.Beeching@uwe.ac.uk

(Received 29 September 1999)

Valdman, Albert, Klingler, Thomas A., Marshall, Margaret M., Rottet, Kevin J., *Dictionary of Louisiana Creole*. Bloomington et Indianapolis: Indiana University Press, 1998, 656 pp. 0 53 33451 9.

Ce dictionnaire s'ouvre par une trentaine de pages fort utiles où l'on trouve d'abord des observations générales sur le créole louisianais, qui portent à la fois sur la situation

Book Reviews

sociolinguistique du pays et les caractères phonétiques et orthographiques du parler. Une esquisse grammaticale (pp. 7–16) fort commode est proposée; elle facilitera la compréhension des exemples aux lecteurs peu familiers du créole local. Cette introduction s'achève par une brève synthèse des hypothèses sur la genèse du parler. Une seconde partie de l'introduction est consacrée aux principes micro-structurels et macro-structurels du dictionnaire. Une bibliographie des sources textuelles clôt cette présentation. En fin d'ouvrage, on trouve deux index commodes, l'un anglais-créole, l'autre français-créole.

Le dictionnaire comporte des traductions en anglais et en français, mais les exemples, nombreux, ne sont traduits qu'en anglais; on regrette, à la lecture, que cet ouvrage, déjà considérable, ne comporte aucune indication ni sur l'étymologie des items créoles, ni sur leur emploi dans d'autres créoles français que le louisianais. Ce regret s'explique par le fait que le lecteur non spécialisé n'est pas en mesure, dans ces conditions, d'évaluer les rapports qui peuvent être établis d'une part entre le louisianais et le français (ou plus précisément certaines variétés de français), d'autre part entre le créole de Louisiane et les autres créoles français. Je conçois mieux que quiconque l'ampleur de la tâche, mais peut-être aurait-on pu l'envisager pour certains termes qui apparaissent dans la plupart des créoles et qui, d'ailleurs, de ce fait même, renvoient à des usages régionaux et/ou populaires du français parlé ancien. Je donne quelques exemples pour la seule lettre *A*: *abitan*, *abitasyon*, *abize*, *abouti*, *adousi*, *akoz*, *alon*, *amaré*, *amize*, *anba* (= 'sous'), *anho* (= 'sur'), *anbete*, *anler*, *antye*, *apiye*, *apre*, *aprochan*, *argo*, *aryen*, *astoer*, *aswar*, *avek* sont des termes qui ont, dans la plupart des créoles français, des sens et des emplois autres que ceux du français standard actuel. Une telle mention n'apparaît pas nécessaire pour *abat*, *abitud*, *abiyé*, etc. qui, à des changements phonétiques près, d'ailleurs réguliers dans le passage du français aux créoles, ont le même sens en créole et en français. Naturellement la tâche des auteurs en aurait été immensément accrue, mais quelques exemples suffisent, me semble-t-il, à se faire une idée plus précise du rapport entre les créoles et le français, terreau idéologique sur lequel prospèrent la plupart des théories mettant en cause la relation génétique entre ces langues.

On ne peut guère songer à rendre compte d'un dictionnaire comme d'un autre ouvrage, surtout si, comme c'est le cas, la qualité et la compétence scientifiques de l'équipe rédactionnelle dispensent des vérifications de sources et de données indispensables en pareil cas.

Un point des plus intéressants de ce dictionnaire est la prise en compte de la variation, phonétique et morphologique; dans la plupart des travaux, elle n'est pas mise en évidence pour diverses raisons, plus ou moins avouables. Un exemple de l'intérêt de cette prise en compte est fourni ici par les cas d'agglutination. On sait qu'on a voulu tirer de ce phénomène des conclusions majeures sur la genèse des créoles. Le *Dictionnaire du créole louisianais* présente de très nombreux doublets lexicaux, avec et sans agglutination; ainsi pour la seule lettre *B*: *barb/labarb*, *bas/labas*, *bay/labay*, *blag/lablag*, *ber/diber*, *bouch/labouch*, *brid/labrid*, *bros/labros*, *bwa/dibwa*, *byer/labyer*. On peut facilement confirmer cette impression par le dépouillement de la lettre *L*. Il est évident que, si l'on supprime systématiquement l'un ou l'autre des deux types, on va être conduit à des hypothèses et des conclusions très différentes sur ce phénomène. Il en est de même, à un degré moindre, pour le cas des voyelles arrondies ou désarrondies (*u* vs *i*: *batur/batir*; *kru/kri*; *kuvertur/kuvertir*, etc.). Des cas également intéressants avec la morphologie de certains verbes où l'on note des traces importantes des formes françaises (*fo*, *fale*, *foti*, *fodré*, *fo pa*, par exemple, ou *dwa*, *deuve*, *du*, etc.). Le cas de la

nasalisation est aussi remarquable dans la mesure où le louisianais paraît être le parler qui présente, avec le seychellois, le plus de phénomènes de nasalisation, progressive et régressive. Tous ces points mériteraient des études spécifiques.

En fait, nous devons nous réjouir des évolutions actuelles qui, d'une part, amènent à examiner de façon de plus en plus sérieuse les données (louons la fin du 'linguistiquement correct') et d'autre part permettent enfin de disposer d'ensembles de données sûres et étendues qui n'ont pas été soumises préalablement à des filtrages ou des manipulations idéologiques.

Signalons quelques erreurs de détail dans les traductions ou les articles: *morel* 'morel, morille'; je me demande s'il n'y a pas confusion entre *morille* (champignon dont je ne sais pas s'il pousse en Louisiane) et *morelle* (plante comestible, *solanum nigrum* je crois); l'exemple montre qu'on en fait du 'thé' et je doute un peu qu'on utilise à cette fin des morilles (ce qui serait gastronomiquement criminel). La traduction de *dwa chyen* par 'doigt indexé' me paraît bizarre, 'index' suffit largement. Pour *èstoma*, j'inverserai volontiers, pour respecter la chronologie, l'ordre des sens (le sens moderne 'estomac' est sans doute récent). Pour *jarden*, la traduction par 'jardin' est sans doute un peu impropre, ce que me paraissent confirmer les exemples (en français, un 'jardin' est essentiellement potager alors que dans la plupart des créoles, *jarden* s'applique à des formes de cultures plus diverses). Une lacune étonnante: l'absence du *ti fer*, le 'triangle' si cher à la musique louisianaise.

Il y aurait encore bien sûr bien des remarques à faire; elles tiennent surtout, en ce qui me concerne, à des rapprochements entre les créoles et rendent plus souhaitable encore l'avancement des travaux conduits par A. Bollée dans le cadre de son dictionnaire étymologique des créoles français.

Il y a là, en tout cas, une entreprise exemplaire par l'ampleur des corpus traités et la rigueur de la mise en oeuvre. Elle était d'autant plus nécessaire que ce créole est en voie rapide de disparition.

Robert Chaudenson
Institut d'Etudes Créoles et Francophones
29 avenue R. Schuman
13621 Aix-en-Provence Cedex 1
France
e-mail: chaudens@newsup.univ-mrs.fr

(Received 2 August 1999)